洁白的仙鹤

独立译稿 · 逐句对齐 · 拼音／IPA／汉语 gloss

(1) བྱ་དེ་ཁྱད་ཁྱང་དཀར་པོ།།

1a

ǎsǐ-niě	鹤
a²¹sɨ²¹-ɲie²¹	
白-LNK	鹤

(2) ང་ལ་གཤོག་རྩལ་གཡོར་དང་།།

2a

ngá	*bǒ*	*jiédā*	*niě*	*xiēqī*	*lú*	*gú*
ŋa²⁴	pɔ²¹	tɕiɛ²⁴ta⁵⁵	ɲie²¹	ɕiɛ⁵⁵tɕʰi⁵⁵	lu²⁴	ku²⁴
我	DAT	翅膀	GEN	力气	借给	DIR.IMM

(3) ཨག་རིང་རྒྱང་ལ་མི་འགྲོ།།

3a

ngá	*hxě*	*mǒ*	*hxí*	*thā*
ŋa²⁴	ɣɤ²¹	mɔ²¹	ɣɨ²⁴	tʰa⁵⁵
我	远	ADVZ	去	NEG

(4) ལི་ཐང་བསྐོར་ནས་སྒེབས་ཡོང་།།

4a

理塘	*tuǎnjǐn*	*lá*	*qiān*	*zuán-liē*	*sōngkō*
	tʰuan²²tɕin²²	la²⁴	tɕʰiɛn⁵⁵	tsuɛn²⁴-lie⁵⁵	sɔŋ⁵⁵kʰuɔ⁵⁵
理塘	周围	一	圈	转-PFV	回来

译者注

- 北部龙山基础；检索模式：Skill-based。初步试译与证据核对，未获母语者审校。
- 原文四行按“白鹤啊／把翅膀的力量借给我／我不往远处去／绕理塘后回来”理解。首行作为呼语短语，不补判断句；原文“鸟”由鹤的物种义涵盖。
- 未查到龙山鹤词，保留汉字“鹤”；ǎsǐ-niě表示“白的”。“理塘”为汉语专名插入；两者无词典词条记音，保留汉字，IPA留空。保靖白鹤词条未采用。
- 第二行保留གཤོག་རྩལ“翼力”为翅膀-GEN-力气。领有者由呼语语境恢复，不另增“你的”。gú为即时请求成分，整句IMP；接受者不当作空间方向依据。
- 第三行hxě mǒ hxí以“远地去”表远行，mǒ方式化为本次规则组合；尚无直接相同搭配例句，需要母语者核定自然度。thā否定出行打算，不是能力否定。
- 末行采用“理塘周围一圈转-PFV、回来”的先后连动；藏文没有明说数字“一”，一圈用于实现环绕。周围采用龙山语保1374的22调值，与Brassett词表来源分开。环绕整式及回来裸式的将来承诺读法仍需母语者复核。
- 连读未核；IPA保留所选来源基记，Brassett词项IPA为词库对应转换，不声称新录音实测。

缩写表

ADVZ	adverbializer	DAT	dative
DIR.IMM	directional.immediate	GEN	genitive
LNK	linker	NEG	negation
PFV	perfective		